

2017年12月·第2套英语四级汉译英（段落翻译）·中国名山华山的客观介绍 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2017年12月·第2套 英语四级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第2套(2017-12) • 四级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

华山位于华阴市，距西安120公里。华山是秦岭的一部分，秦岭不仅分割陕南与陕北，也分隔华南与华北。与从前人们常去朝拜的泰山不同，华山过去很少有人光临，因为上山的道路极其危险。然而，希望长寿的人却经常上山，因为山上生长着许多草药，特别是一些稀有的药草。自上世纪90年代安装缆车以来，参观人数大大增加。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

Mount Hua is located in Huayin City, 120 kilometers from Xi'an. It is part of the Qinling Mountains, which not only separates southern and northern Shaanxi but also divides South and North China. Unlike Mount Tai, which was frequently visited for pilgrimage in the past, Mount Hua was seldom visited because the path up the mountain was extremely dangerous. However, those who hoped to live long often climbed the mountain, because many medicinal herbs grew there, especially some rare ones. Since cable cars were installed in the 1990s, the number of visitors has increased significantly.

【衔接】句2 → 句3：用 Unlike 自然衔接

句2 介绍华山的地理归属，句3 转入历史游览情况。中文 与从前人们常去朝拜的泰山不同 自身就携带对比信号，英文用 Unlike Mount Tai 作句首即可让两句之间产生顺畅的话题切换，不需要额外加 However。

句3 → 句4：用 However 显化转折

句3 讲"过去华山很少有人光临"，句4 转折讲"但希望长寿的人却经常上山"。中文 然而 已点明转折，英文必须对应译出 However，放句首并用逗号隔开，否则两句逻辑会断。

句4 → 句5：用代词 the mountain → there 避免重复

句4 里出现 climbed the mountain，紧接着 because many medicinal herbs grew there——用 there 回指 on the mountain，避免连续两次写 on the mountain；句5 重新交代时间跨度时由独立的时间状语 Since ... in the 1990s 起句，话题自然推进到现状。

全篇专名一致

华山 全篇统一为 Mount Hua、泰山 统一为 Mount Tai、秦岭 统一为 the Qinling Mountains，不出现 Huashan / Mt. Hua / Qinling Mountain (漏 s) 等任何变体；这是"专名前后一致"在成篇时的最后保障。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】中国名山华山的客观介绍

全篇是对华山的地理位置、所属山脉、历史游览情况与现状的客观介绍，属于典型四级汉译英常见的中国文化/地理介绍类语体，由 华山位于华阴市，距西安120公里。 这种事实陈述定调。

【时态】一般现在时

全篇主体在客观介绍华山的位置、所属、地理事实，属于持续为真的现状描述，故主时态用一般现在时；只有讲过去发生过的事，如 与从前人们常去朝拜的泰山不同，华山过去很少有人光临 才偏离到一般过去时，讲 自上世纪90年代安装缆车以来，参观人数大大增加。 才用现在完成时。

【译法】华山

华山 全篇统一译为 Mount Hua (采用 "Mount + 拼音" 的约定俗成译名格式, 与 Mount Tai 等中国名山英译保持一致); 全篇出现的所有"华山"均用 Mount Hua, 避免一会 Huashan 一会 Mt. Hua 的混乱。

华阴市

华阴市 译为 Huayin City (拼音 + City), 城市名采用拼音音译, 是涉外文本通用做法。

西安

西安 译为 Xi'an (注意中间须有隔音符撇号, 否则会被误读成 Xian 一个音节)。

秦岭

秦岭 译为 the Qinling Mountains (专名拼音 Qinling + Mountains, 前加定冠词 the, 与 the Rocky Mountains 同理; 全篇统一)。

陕南与陕北

陕南与陕北 译为 southern and northern Shaanxi (Shaanxi 是陕西省的标准拼写, 注意是双 a, 区别于山西 Shanxi)。

华南与华北

华南与华北 译为 South and North China (中国地理大区采用约定俗成的 South China / North China)。

泰山

泰山 译为 Mount Tai (与 Mount Hua 保持同一构词法, 体现两座名山的对照)。

草药 / 稀有药草

草药 译为 medicinal herbs (不是泛指 grass); 稀有的药草 译为 rare medicinal herbs, 全篇用同一个核心名 medicinal herbs, 保持术语一致。

缆车

缆车 译为 cable cars (可数名词, 山上不止一辆, 用复数)。

1. 华山位于华阴市, 距西安120公里。

【主干】华山作主语 + is located 作谓语 (主语策略: 原句主语)

华山位于华阴市 中"华山"就是天然主语, 核心动词是"位于", 主干立为 Mount Hua is located in Huayin City; 后半句 距西安120公里 是对位置的补充。

【降级】后半句降级为同位说明

距西安120公里 不再用 and 平铺另起一个分句 (中式: ...in Huayin City, and it is 120 kilometers from Xi'an), 而是把它降级成同位补充 120 kilometers from Xi'an, 紧跟前一个地点状语, 写成 Mount Hua is located in Huayin City, 120 kilometers from Xi'an. 这样一句话内信息更紧凑、更英文。

【语法】时态

回指全篇基调用一般现在时 is located, 因为"位于"是一个持续为真的客观事实。

介词搭配

"位于某城市"用 be located in + 城市; "距西安 120 公里"用 120 kilometers from Xi'an, 注意是 from 不是 to / away。

单位单复数

kilometer 是可数名词, 120 大于 1, 必须用复数 kilometers; 不能写 120 kilometer。

专名拼写

Xi'an 的隔音符号不能省 (区别于 Xian 单音节), Huayin 是拼音连写、首字母大写。

【译文】 Mount Hua is located in Huayin City, 120 kilometers from Xi'an.

2. 华山是秦岭的一部分, 秦岭不仅分割陕南与陕北, 也分隔华南与华北。

【主干】 华山作主语 + is part of 作系表 (主语策略: 原句主语)

华山是秦岭的一部分 中"华山"继续作主语, 谓语是"是", 主干立为 Mount Hua is part of the Qinling Mountains; 后半 秦岭不仅分割陕南与陕北, 也分隔华南与华北 是对"秦岭"的进一步说明。

【降级】 后半改写为 which 引导的非限制性定语从句

秦岭不仅分割陕南与陕北, 也分隔华南与华北 不再起一个新句子, 而是降级成 which not only separates southern and northern Shaanxi but also divides South and North China, 挂在 the Qinling Mountains 后面作非限制性定语从句 (前用逗号) 。"不仅...也..." 对应 not only ... but also ...。

【语法】时态

全句客观事实, 回指全篇基调用一般现在时: is part of / separates / divides 全是一般现在时第三人称单数 -s。

主谓一致

which 指代 the Qinling Mountains, 但 the Qinling Mountains 在英文中作为一座"山脉" (mountain range) 整体看待时, 谓语习惯用单数 separates / divides; 这是主体考生最易翻车的点 (容易跟着 Mountains 的复数 s 写成 separate) 。

并列结构对称

not only ... but also ... 后接两个并列的及物动词短语, 结构必须对称: separates southern and northern Shaanxi / divides South and North China, 两边都用动词第三人称单数 + 宾语。

冠词

the Qinling Mountains 前必须加定冠词 the (山脉名前的固定用法); South China / North China 作为大区名, 前面不加 the。

专名拼写

Shaanxi 必须双 a, 区别于 Shanxi (山西); 地名拼写错也算硬伤。

【译文】 Mount Hua is part of the Qinling Mountains, which not only separates southern and northern Shaanxi but also divides South and North China.

3. 与从前人们常去朝拜的泰山不同，华山过去很少有人光临，因为上山的道路极其危险。

【主干】 Mount Hua 作主语 + was seldom visited 被动 (主语策略：转被动)

华山过去很少有人光临 中文是"人光临华山"，但说话焦点是华山，所以主干提华山作主语，谓语用被动 was seldom visited。"与从前人们常去朝拜的泰山不同" 作句首状语，"因为上山的道路极其危险" 作原因状语从句。

【降级】 三层结构清晰降级

句首 与从前人们常去朝拜的泰山不同 处理为介词短语 Unlike Mount Tai, which was frequently visited for pilgrimage in the past (其中"人们常去朝拜的"再降级为定语从句 which was frequently visited for pilgrimage) ; 主句 Mount Hua was seldom visited in the past; 末尾 因为上山的道路极其危险 用 because 引导的原因状语从句 because the path up the mountain was extremely dangerous。三层各司其职、不平铺。

【语法】 时态

这一句明确带 过去"从前" "过去" 等时间信号，偏离全篇基调一次，整句用一般过去时：was seldom visited / was frequently visited / was extremely dangerous，全部用 was。

语态

"被人光临""被朝拜"汉语虽不带"被"字，但英文以华山/泰山为主语时必须用被动 was visited，不能写成 Mount Hua seldom visited (变成华山自己去访问别人，意思错)。这是主体考生汉译英最常忽视的逻辑被动。

副词位置

频率副词 seldom / frequently 一般放在 be 动词之后、实义动词之前：was seldom visited / was frequently visited; 不能写成 seldom was visited。

冠词与介词

"上山的道路" 译为 the path up the mountain，特指通往华山的那条路用 the; "上山" 用介词 up，不要写成 to the mountain。

【译文】 Unlike Mount Tai, which was frequently visited for pilgrimage in the past, Mount Hua was seldom visited because the path up the mountain was extremely dangerous.

4. 然而，希望长寿的人却经常上山，因为山上生长着许多草药，特别是一些稀有的药草。

【主干】 those hoping to live long 作主语 + climbed / would climb 作谓语 (主语策略：原句主语)

希望长寿的人却经常上山 中"希望长寿的人"作主语，"上山"是核心动词，主干立为 those who hoped to live long often climbed the mountain; 后半 因为山上生长着许多草药，特别是一些稀有的药草 是原因状语从句。

【降级】 两层降级处理

"希望长寿的" 降级为 who 引导的定语从句修饰 those (who hoped to live long); "特别是一些稀有的药草" 降级为 especially 引导的同位补充语 especially some rare ones，挂在 medicinal herbs 后面，避免另起一个完整分句。整句结构：主句 + because 原因从句 + especially 同位补充。

【语法】时态

对照上一句的过去基调，本句也讲过去（与"过去很少有人光临"形成转折），用一般过去时：hoped / climbed / grew / were。"然而"用 However, 句首逗号。

主谓一致与单复数

"许多草药" → many medicinal herbs, 复数 herbs 配复数动词 grew; "一些稀有的药草" → some rare ones (用 ones 代替 herbs 避重复)，后续动词也仍然属于复数概念。

存在句式

"山上生长着许多草药" 处理为 many medicinal herbs grew on the mountain 或 there grew many medicinal herbs on the mountain; 这里选前者，符合"主语 + 谓语 + 地点状语"的英文主流语序。

介词搭配

"山上" 用 on the mountain (表示在山的表面/山体上)，不要写成 in the mountain (在山的里面)。

【译文】 However, those who hoped to live long often climbed the mountain, because many medicinal herbs grew there, especially some rare ones.

5. 自上世纪90年代安装缆车以来，参观人数大大增加。

【主干】 the number of visitors 作主语 + has increased 作谓语 (主语策略：原句主语)

参观人数大大增加 是主句核心，主干立为 the number of visitors has increased significantly; 自上世纪90年代安装缆车以来 是时间状语 since cable cars were installed in the 1990s。

【降级】 时间状语前置 since 从句

自上世纪90年代安装缆车以来 整体降级为 since 引导的时间状语从句 since cable cars were installed in the 1990s, 放在主句之后; "安装缆车"按英文焦点改为被动 cable cars were installed (缆车被安装)，避免硬译成 since people installed cable cars。

【语法】时态搭配

since 引导的时间从句用一般过去时 were installed (指过去那个安装动作) ; 主句用现在完成时 has increased (指从那时起持续到现在的累积变化) 。这是 since 句型的固定搭配, 错一处全错。

主谓一致

the number of visitors 中真正的语法主语是 the number (单数) , 所以谓语用 has increased, 不是 have increased。这是主体考生最易栽的坑 (容易被 visitors 的复数 s 带偏) 。注意区别 a number of visitors (=许多游客) 这时主语才是复数。

语态

"安装缆车" 译为 cable cars were installed 用被动, 因为这句焦点不在"谁装的"而在"缆车被装上了"这件事; 写成 since people installed cable cars 不算错但不够英文。

时间表达

"上世纪 90 年代" 译为 in the 1990s (注意 1990s 前加 the, 年代号后加 s 表示十年; 不写 1990's, 那是所有格) 。

副词位置与单复数

"大大"用 significantly 或 greatly, 放在 has increased 后面或前面均可; cable cars 是复数 (华山缆车不止一辆) 。

【译文】 Since cable cars were installed in the 1990s, the number of visitors has increased significantly.

英语四级 2017年12月·第2套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空 (选词填空)	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读 (信息匹配)	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解 (四选一)	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解 (四选一)	题目解析 →
Part IV	汉译英 (段落翻译)	本题